



Proletna dugovača/ Rana romelja/ Spring Flower/ Scheinkrolus (Rumex bulbocodium)

Proletnice okolišajo prostor okoli lokve/ Proletnice umže krajno prostor okoli lokve/ Spring flowers adorn the areas around ponds/ Frühblüher umkreisen den Bereich um die Teiche herum



Modra vodendjevočica/ Traviški škratci/ Azure damselfly/ Hufeisen-Azurjungfer (Coenagrion puella)

Bla in svetleča daje lokvi živost/ Hroto letenje krvočrednega kampanjla bala mala živost/ The soft flight of dragonflies brings ponds to life/ Die Teiche werden vom hüpfen von Libellen überleget

HRV LOKVA KOD »MANJEG« HRASTA - LOKVICA

Iako je i »manji« hrast prilično impozantan primjerak listopadnoga sredozemnog hrasta medunca (Quercus pubescens), lokvu koja je u njegovoj blizini nazvali smo »lokva kod manjeg hrasta«. U narodu je nazivaju Lokvica. Međutim, u obližnjem predjelu (Dolinji drmun puški) postoji još jedna lokva u čijoj blizini raste veći i vjerojatno stariji hrast - pravi div među drvećem. S pojedinim granama, koje i same imaju izgled stoljetnih divova, taj znameniti hrast medunac, star nekoliko stoljeća, ima najveći opseg krošnje među svim živućim stablima-gorostasima otoka Krka. Do njega i do lokve koja je u njegovoj zasjeni, vodi i naša staza. Ne možemo se ne zapitati kakva je (bila) uloga lokava uz koje su ova dva diva izniknula i tako se bujno razrasla. Je li i vlažnije tlo na kojemu leže lokve pridonijelo njihovu bujnijem razvitku, zdravom i zamamnom rastu?

SLO KAL PRI »MALEM« HRASTU - LOKVICA

Čeprav gre tudi v primeru »mlega« hrasta za precej impozanten primer listnatega sredozemskega puhastega hrasta (Quercus pubescens), smo kal v njegovi bližini pomenovali kal pri »malem« hrastu«. Ljudsko ime zanj je Lokvica (majhen kal). Vendar pa je v bližnjem predelu (Dolinji drmun puški) še en kal, v bližini katerega raste še večji in verjetno tudi starejši hrast - pravi velikani med drevesi. S posameznih vej, ki imajo tudi same videz stoletnih velikanov, ima znameniti puhasti hrast, star več stoletij, največji obseg krošnje med vsemi živječimi drevesi-orjaki na otoku Krku. Do njega in do kala, ki je v njegovi zasenci, vodi tudi naša steza. Ne moremo, da se ne bi vprašali, kakšno vlogo imajo pri tem kali, ob katerih sta ta dva velikana pogrnala in se tako bujno razrasla. Ali so tudi bolj vlažna tla, na katerih so kali, prispevala k njenemu bujnijem razvoju ter zdravi in mikavni rasti?

ENG THE POND NEXT TO THE »SMALLER« OAK - LOKVICA

Despite the fact that even the »smaller« oak is a rather impressive specimen of the deciduous Mediterranean downy oak (Quercus pubescens), for the purposes of the LOKNA Project the nearby pond - known locally as Lokvica - is called the pond next to the »smaller« oak. The reason for this is the fact that nearby (Dolinji Drmun Puški), there exists another similar pond close to an even bigger and probably older oak - a true giant among trees. With branches that are sometimes so big that they resemble centuries-old giants, this important several-hundred-year-old downy oak has the widest crown of all the living giant trees on the island of Krk. The oak and the pond in its shadow can be reached along this trail. We cannot help wondering what the role of the ponds next to which the two giants sprouted and grew so lavishly was. Did the moist soil in which the trees grew contribute to their abundant and healthy growth?

DEU TEICH NEBEN DER »KLEINEREN« EICHE - LOKVICA

Obwohl auch die »kleinere« Eiche ein recht imposantes Exemplar der laubwerfenden mediterranen Flaumeiche (Quercus pubescens) ist, wird der Teich in dessen Nähe dennoch als »Teich neben der kleineren Eiche« bezeichnet. Örtlich ist der Teich unter dem Namen Lokvica bekannt. Unweit von dieser Stelle gibt es im Gebiet von Dolinji Drmun Puški noch einen Teich, in dessen Nähe eine noch größere und wahrscheinlich ältere Eiche wächst - ein wahrer Riese unter den Bäumen. Mit einzelnen Ästen, die selbst wie hundertjährige Baumriesen aussehen, hat diese jahrhundertalte Flaumeiche den größten Baumkronenumfang unter allen lebenden Baumriesen auf der Insel Krk. Zu dieser Eiche und zum Teich in seinem Schatten führt dieser Pfad. Man muss sich fragen, welche Rolle die Teiche beim Wachstum dieser Riesenbäume spiel(t)en. Trug auch der feuchte Boden mit den Teichen zum üppigen, gesunden Wachstum der Riesen bei?

HRV JESTE LI ZNALI?

U jednoj od ovdašnjih lokava žive i razmnožavaju se mali vodenjaci, danas vrlo ugrožena skupina vodozemaca. U drugoj ih lokvi nema, premda su naizgled zadovoljeni svi uvjeti za njihov razvoj. Pojavu tumačimo činjenicom da su u ovu lokvu, kao i u mnoge druge lokve na otoku Krku, ubačene ribice gambuzije radi suzbijanja komaraca. U lokvi kod »malog« hrasta ima mnoštvo gambuzija, ali u njoj nema vodenjaka, a u lokvi kod velikog hrasta gambuzija nema, ali su u njoj živahniji i zdravi vodenjaci. To pokazuje koliko su invazivne strane vrste poput gambuzije pogubne za autohtoni živi svijet u lokvama.

SLO ALI STE VEDELI?

V enem izmed tukajšnjih kalov živijo in se razmnožujejo mali pupki, danes zelo ogrožena skupina dvoživk. V drugem kalu jih ni, čeprav so navidezno izpolnjeni vsi pogoji za njihov razvoj. Pojav razlagamo z dejstvom, da so v ta, kot tudi v številne druge kale na otoku Krku, zaradi zatiranja komarjev vnesli ribice gambuzije. V kalu pri »malem« hrastu je veliko gambuzij, a v njem ni pupkov, medtem ko v kalu pri velikem hrastu ni gambuzij, a so v njem živahniji in zdravi pupki. To kaže, kako veliko grožnjo predstavljajo invazivne tuje vrste, kot je gambuzija, za avtohtoni živi svet v kalih.



Sluzjavec u dupli starog hrasta (Myxomycota)

Sluzjavec u dupli starog hrasta (Myxomycota) Slim mould in the hole of an ancient oak (Myxomycota) Schleimpilz in der Aushöhlung eines alten Eiche (Myxomycota)



Neobične strukture rasta starog drvca

Neobične strukture rasta starog drvca Unusual growth structure in an old tree/ Die Bäume mit ungewöhnlichen Wuchs.

ENG DID YOU KNOW?

One of the local ponds is home to smooth newts, today very endangered amphibians, which live and breed there. They cannot be found in the other pond, although it seemingly has all the prerequisites for their development. This is explained by the fact that in this pond, like in many other ponds on the island, people have introduced mosquitofish to combat mosquitoes. In the pond next to the »smaller« oak, there are a lot of mosquitofish but no newts, while in the pond next to the »big« oak there are no mosquitofish but there are many lively, healthy newts. This shows how invasive alien species such as mosquitofish can be devastating for the indigenous wildlife in the ponds.

DEU WUSSTEN SIE SCHON?

In einem der örtlichen Teiche leben und vermehren sich Teichmolche, die heute zu den sehr gefährdeten Amphibienarten zählen. Im zweiten Teich sind sie nicht vorhanden, obwohl auch dort anscheinend alle Voraussetzungen für ihre Entwicklung erfüllt sind. Dieser Umstand lässt sich vielleicht dadurch erklären, dass in diesen Teich (wie in viele andere Teiche auf der Insel Krk) Moskitofische zum Bekämpfen vom Stechmücken eingeführt wurden. Im Teich neben der »kleinen« Eiche gibt es viele dieser Fische, aber keine Teichmolche. Im Teich neben der großen Eiche gibt es keine Fische, dafür aber viele gesunde Teichmolche. Dies zeigt eindeutig, wie sehr die autochthone Flora und Fauna der Teiche durch invasive Fremdarten gefährdet wird.